



Máster en Traducción de textos especializados **66802 - Técnicas de expresión escrita en español**

Guía docente para el curso 2015 - 2016

Curso: , Semestre: , Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **José Luis Aliaga Jiménez** jlaliaga@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura es de carácter obligatorio dentro del Máster Universitario en Traducción de textos especializados. Se trata de una asignatura con evaluación continua, aunque también está prevista la prueba global final, de acuerdo con el reglamento de exámenes de la Universidad de Zaragoza. En todo caso, el alumnado que opte por la evaluación continua, deberá asistir a clase regularmente y realizar también con regularidad las actividades propuestas por el profesor.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Elaboración del portafolio de la asignatura, que ha de entregarse al profesor al término del programa, la última semana lectiva.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Sabe utilizar con destreza los mecanismos morfosintácticos del español en su registro escrito, aplicándolos adecuadamente a la traducción de textos especializados (en esta lengua).
- 2:** Sabe emplear de manera precisa, y con reconocido dominio, el léxico especializado en sus diversas manifestaciones textuales (las terminologías correspondientes a los diversos tipos de texto).
- 3:** Sabe aplicar adecuadamente las técnicas de representación gráfica de los textos: es decir, que ha adquirido (y domina) todos los recursos ortográficos del español (con especial referencia a los signos de puntuación).
- 4:** Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa -individualmente y en grupo- distintas posibilidades de expresión escrita, rechazar las menos apropiadas para cada caso, y elegir, en último término, aquella más

adecuada para la ocasión.

- 5:** Es capaz de utilizar, con sentido crítico, los recursos bibliográficos disponibles para la determinación del español correcto, y adecuado a los diferentes tipos de textos que ha de elaborar.
- 6:** Es capaz de reconocer la variación lingüística en español que, dentro del ámbito de la corrección idiomática, puede darse en los textos especializados, atendiendo a factores espaciales y estilísticos.
- 7:** Es capaz de definir el concepto de norma ejemplar estándar, aplicado a la lengua española en su expresión escrita, y de determinar el grado de adecuación de los textos especializados a dicha norma.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura obligatoria, se aborda, en primer término, el concepto de corrección idiomática aplicada al español (el español correcto), especialmente en su registro escrito, noción que se ajusta a una forma de lengua (el español estándar o ejemplar) con posibles variaciones de tipo dialectal y estilístico. Asumidas estas precisiones, se analizan las características ortográficas, morfosintácticas, léxicas y estilísticas del español normativo, en su registro escrito, tanto a través del examen crítico de textos especializados, como mediante la elaboración práctica de dichos textos a partir de la traducción de originales en lengua inglesa.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar plenamente la competencia del estudiante en el español escrito. Se espera que los alumnos aprendan a aplicar críticamente las normas ortográficas más complejas del español (especialmente, las relativas al uso de los signos de puntuación) y sean capaces de utilizar, con dominio preciso y eficaz, las diversas construcciones morfosintácticas y el vocabulario especializado de esta lengua. Sobre todo, como objetivos más específicos, con esta asignatura, se pretende que el alumno sea capaz de analizar críticamente la adecuación estilística de los recursos morfosintácticos y léxicos con que cuenta el español, en textos especializados concretos. Y, asimismo, se trata de que el estudiante adquiera el dominio de todos esos recursos y sea capaz de evaluar su grado de pertinencia en la elaboración práctica de dicho tipo de textos.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Con esta asignatura se pretende que los estudiantes sean conscientes de que el dominio reflexivo, crítico, preciso, eficaz y matizado del español es necesario para conseguir una traducción adecuada a esta lengua de textos originales ingleses, franceses, alemanes o italianos. Y, asimismo, que la competencia lingüística reflexiva, consciente (razonada y sensible), en español (en principio, lengua materna de los alumnos) es condición determinante para conseguir una traducción adecuada en lenguas diferentes de ella.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** CE4- Capacidad para analizar de forma crítica e individualmente y en grupo las diversas estrategias y soluciones de un problema de traducción y elegir la más apropiada a cada caso.
- 2:** CE5- Capacidad para utilizar mecanismos de reformulación en la lengua meta.

- 3:** CE6- Capacidad para manejar las técnicas de revisión y detección de errores.
- 4:**
CG4- Capacidad de aprendizaje continuo y autónomo para su formación permanente.
- 5:**
CB7- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco relacionados con su área de estudio.
- 6:**
CB10- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando en un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido y autónomo.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La competencia real del estudiante en la traducción de textos especializados ha de reflejarse necesariamente, en buena medida, en la calidad del uso que él haga de la lengua española. Por tanto, el dominio preciso, eficaz y matizado estilísticamente de las técnicas de expresión escrita en español, se convierte en un objetivo totalmente relevante y del máximo interés para su formación dentro del presente Máster.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:
PRIMERA CONVOCATORIA

A) Sistema de evaluación continua

1. Elaboración de un portafolio de la materia, portafolio que será valorado por el profesor al final del curso. La valoración del portafolio, que contendrá los ejercicios, individuales o grupales realizados o encomendados durante las clases supondrá un 40 % de la calificación final. Cada ejercicio será calificado de 0 a 1.
2. Prueba escrita que consistirá en un ejercicio con diversos apartados que versarán sobre los contenidos del programa de la asignatura (con preguntas teóricas y prácticas); su duración será de hora y media; será calificada de 0 a 10 puntos y su puntuación supondrá el 60 % de la calificación final de la disciplina.

B) Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

Podrán realizar las siguientes pruebas de evaluación tanto quienes no hayan superado la evaluación continua como quienes hayan aprobado la asignatura por el sistema de evaluación continua y deseen optar a una calificación superior:

1. Prueba escrita: Ejercicio con diversos apartados que versarán sobre los contenidos del programa de la asignatura (con preguntas teóricas y prácticas). Duración: 2 horas. Calificada de 0 a 10 puntos (60% de la calificación final).
2. Entrega de ejercicios resueltos relacionados con la corrección idiomática, a propuesta del profesor. (40%)

2:
SEGUNDA CONVOCATORIA

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. Prueba escrita: Ejercicio con diversos apartados que versarán sobre los contenidos del programa de la asignatura (con preguntas teóricas y prácticas). Duración: 2 horas. Calificada de 0 a 10 puntos (60% de la

calificación final).

2. Entrega de ejercicios resueltos relacionados con la corrección idiomática, a propuesta del profesor (40% de la calificación final).

3:

Criterios de evaluación para ambas convocatorias:

Se valorará el grado de exactitud, claridad y concreción en las respuestas tanto en las pruebas escritas como en las orales, así como la obligada corrección gramatical.

Pruebas para estudiantes no presenciales o para aquellos que se presenten en otras convocatorias dis

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada. En su primera parte, las actividades se centran en la reflexión crítica sobre el concepto de lengua estándar y en la realización de ejercicios prácticos que permitan valorar el grado de dominio de las normas ortográficas del español, de la morfosintaxis de los textos especializados y de los distintos tipos de nomenclaturas terminológicas implicadas. En su segunda parte, las actividades tienen por objeto el análisis crítico de los textos especializados en español escrito, por lo que se someterán a examen distintos tipos de textos, con objeto de que los estudiantes muestren su capacidad para valorar su estructura interna: la precisión y coherencia en la presentación de los contenidos, la adecuación de las construcciones morfosintácticas y del léxico utilizado, la calidad estilística, etc. Asimismo, también en esta segunda parte del programa, los estudiantes deberán realizar diversas traducciones, con objeto de valorar, individual y colectivamente, los diversos aspectos (morfosintácticos, léxicos, estilísticos, etc.) de la producción escrita.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

Primera parte. 1. El español como lengua histórica. La comunidad hispanohablante. Las variedades del español. La norma ejemplar: normas ejemplares del español. 2. El español escrito. 2. 1. La corrección lingüística. 2. 1. 1. Ortografía. 2. 1. 1. 1. Acentuación. 2. 1. 1. 2. Puntuación. 2. 1. 1. 3. El uso de abreviaturas, mayúsculas y siglas. 2. 1. 1. 4. Otras cuestiones ortográficas. 2. 1. 2. La corrección gramatical. 2. 1. 2. 1. Cuestiones normativas sobre los determinantes, el sustantivo, los pronombres, el adjetivo, el verbo, el adverbio, la preposición y la conjunción. 2. 1. 2. 2. Incorrecciones sintácticas en la construcción de oraciones. 2. 1. 2. 3. Errores frecuentes en el uso del vocabulario. Segunda parte. 2. El español escrito (cont.) 2. 2. El estilo en el lenguaje. 2. 2. 1. El proceso de escribir. La organización y la expresión de la información. 2. 2. 1. 1. La organización de las ideas (el proceso de seleccionar, estructurar y desarrollar los contenidos). La arquitectura de la oración, la coherencia del párrafo y la estructura del texto. Los marcadores textuales. 2. 2. 1. 2. Cuestiones de estilo (rimas internas, pobreza léxica, adjetivación inexpressiva, el hipérbaton, la ambigüedad, el gerundio, las redundancias...). 3. Fuentes fundamentales de información lingüística. **NOTA BENE:** Las fuentes bibliográficas se presentarán a lo largo del curso.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las clases presenciales están indicadas en el calendario académico. La entrega del portafolio se realiza la última semana lectiva de la asignatura.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Alarcos Llorach, Emilio. Gramática de la lengua española / Emilio Alarcos Llorach . [1a. ed.] Madrid : Espasa Calpe, 1999
- Comes, Prudenci. Técnicas de expresión-I : guía para la redacción y presentación de trabajos científicos, informes técnicos y tesinas / Prudenci Comes . 2ª ed. Vilassar de Mar, Barcelona : Oikos-tau, 1974
- Gómez Torrego, Leonardo. Hablar y escribir correctamente : Gramática normativa del español actual / Leonardo Gómez Torrego . Madrid : Arco Libros, 2006
- Gómez Torrego, Leonardo. Las normas académicas : últimos cambios / Leonardo Gómez Torrego. Madrid : SM, 2011
- Gómez Torrego, Leonardo. Ortografía de uso del español actual / Leonardo Gómez Torrego . Madrid : SM, D.L. 2000
- Gramática descriptiva de la lengua española / dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte ; preambulo de Fernando Lázaro Carreter ; índices a cargo de Ma Victoria Pavón Lucero . 1a. ed. Madrid : Espasa, 1999
- Libro de estilo / El País . 16a. ed. [Madrid] : El País, 2002
- Libro de estilo de ABC / prólogo de Fernando Lázaro Carreter ; epílogo de Luis María Ansón . [1a. ed., 2a. reim.] Barcelona : Ariel, 1993
- Manual de español urgente / Agencia EFE . 18ª ed. corr. y aum. Madrid : Cátedra, 2008
- Manual práctico de escritura académica / Estrella Montolío (coordinadora), Mar Garachana y Marisa Santiago . 1a. ed. Barcelona : Ariel, 2000
- Normas y usos correctos en el español actual / Milagros Aleza Izquierdo (coordinadora) ; Marta Albelda Marco, Adrián Cabedo Nebot ... [et al.] . Valencia : Tirant Lo Blanch, 2010
- Nueva gramática de la lengua española / Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española . Madrid : Espasa Calpe, 2009
- Ortografía de la lengua española / Real Academia Española. Ed. rev. Madrid : Espasa, [2002]
- Reyes, Graciela. Cómo escribir bien en español : Manual de redacción / Graciela Reyes . Madrid : Arco/libros, 1998
- Saber escribir / Jesús Sánchez Lobato (coord.) . 1ª ed. Madrid : Aguilar, 2006
- Sarmiento González, Ramón. Manual de corrección gramatical y de estilo : español normativo, nivel superior / Ramón Sarmiento . 1a. ed. Madrid : SGEL, 1997
- Seco, Manuel. Gramática esencial del español / Manuel Seco . 4ª ed., 7ª reimp Madrid : Espasa Calpe, 2011
- Serafini, María Teresa. Cómo se escribe / María Teresa Serafini . 1a ed., 2a reimpr. Barcelona : Paidós, 1998